

約珥書第三章譯文對照

【珥三 1】

〔和合本〕「到那日，我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候，」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作珥四 1）「因為你看，當那些日子、那時候、我使猶大和耶路撒冷恢復故業之時，」

〔新譯本〕「“看哪！到了那些日子，在那個時期，我使猶大和耶路撒冷被擄的人歸回，(3:1 本節在《馬索拉抄本》為 4:1)」

〔現代譯本〕「上主說：在那日子，我要使猶大和耶路撒冷重新繁榮起來。」

〔當代譯本〕「“在我復興猶大和耶路撒冷的時候，」

〔文理本〕「是日、我返猶大與耶路撒冷俘囚之時、」

〔思高譯本〕「看，在那些日子，在那個時候，當我轉變猶大和耶路撒冷的命運時，」

〔牧靈譯本〕「在那些日子裡，就在我重建和繁榮耶路撒冷和猶大的時候，」

【珥三 2】

〔和合本〕「我要聚集萬民，帶他們下到約沙法谷，在那裏施行審判；因為他們將我的百姓，就是我的產業以色列，分散在列國中，又分取我的地土，」

〔呂振中譯〕「我必招集列國的人，帶他們下約沙法谷，在那裡判罰他們，是為了我人民我的產業以色列，就是列國人所給分散於列國中，又分取了的地土的。」

〔新譯本〕「我必招聚列國，領他們下到約沙法谷，為了我的子民，就是我的產業以色列，我要在那裡親臨審判他們，因為他們把我的子民分散在列國中，又分取了的地土。」

〔現代譯本〕「我要召喚萬國到「審判谷」；我要因他們加給我子民的傷害審判他們。他們曾使以色列人分散國外，分裂了我的土地以色列。」

〔當代譯本〕「我要在約沙法谷審判各個民族。因為他們把我的產業以色列人分散到各國，又瓜分了我的土地。」

〔文理本〕「我將招集萬邦、攜至約沙法穀而鞠之、因其以我民即我業以色列、散於列邦、並分我地、」

〔思高譯本〕「我必聚集萬民，領他們下到約沙法特山谷，在那裏我要關於我的，我的基業以色列，審問他們，因為他們使我的百姓散居在異民中，且瓜分了我的土地，」

〔牧靈譯本〕「我將召集萬民前去約沙法特山谷。在那裡我將就我的基業以色列之遭遇，而審判他們。因為是他們使我的百姓流落在異民中，是他們瓜分了我的土地。」

【珥三 3】

〔和合本〕「且為我的百姓拈鬮，將童子換妓女，賣童女買酒喝。」

〔呂振中譯〕「他們並且將我的人民做鬮份去占，將童子換取了妓女，賣了童女去買酒喝。」

〔新譯本〕「他們為我的子民抽籤，用男童交換妓女，女童被賣換酒喝。」

〔現代譯本〕「他們抽籤決定，誰該擁有俘虜。他們把男女孩童販賣為奴，去換取妓女和酒。」

〔當代譯本〕「他們把我的子民看作奴隸一樣，他們用男童換妓女，用女童換美酒。」

〔文理本〕「且為我民掣籤、以童易妓、鬻女得酒而飲、」

〔思高譯本〕「為我的百姓掣了籤，以男童換取淫婦，賣掉女童，換酒買醉。」

〔牧靈譯本〕「他們為我的百姓抽了籤，出賣男童換取娼妓，賣掉女童換酒買醉。」

【珥三 4】

〔和合本〕「推羅、西頓，和非利士四境的人哪，你們與我何干？你們要報復我嗎？若報復我，我必使報應速速歸到你們的頭上。」

〔呂振中譯〕「四推羅西頓和非利士四境的人哪，你們要對我怎麼樣阿？是不要對我行報復阿？如果真地要對我行報復——的話，那麼很輕快迅速地我就要將報應還歸你們頭上了。」

〔新譯本〕「“推羅、西頓和非利士四境的人哪！你們想對我作甚麼呢？你們想向我報復嗎？你們若向我報復，我很快就使報應歸在你們的頭上。」

〔現代譯本〕「泰爾、西頓，和非利士各地區的人哪，你們想向我報復嗎？如果是，我很快就要向你們報復。」

〔當代譯本〕「推羅、西頓和非利士境內所有的人啊，你們想要向我報復嗎？如果你們想要向我報復，我必使你們立刻遭遇報應。」

〔文理本〕「推羅西頓、及非利士四境歟、爾與我何涉、爾欲報復於我乎、如爾報我、我必疾使爾報歸於爾首、」

〔思高譯本〕「提洛、漆冬和培肋舍特所有的地域！你們想對我做什麼？你們想對我施行報復嗎？若你們向我報復，我立刻將你們的作為歸在你們的頭上，」

〔牧靈譯本〕「而你們：提洛、漆冬和培肋舍特所有的地方，你們要對我做什麼？你們要報復我嗎？若真是那樣，我會馬上有力地還擊你們！」

【珥三 5】

〔和合本〕「你們既然奪取我的金銀，又將我可愛的寶物帶入你們宮殿〔或譯：廟中〕，」

〔呂振中譯〕「我的金銀你們拿取了，我的珍貴寶物你們既帶進了你們的宮殿（或譯：神廟），」

〔新譯本〕「你們拿去了我的金銀，又把我的珍寶帶進了你們的廟宇。」

〔現代譯本〕「你們奪走我的金銀，搶去我的財寶，把它們放在你們的神廟裏。」

〔當代譯本〕「你們奪去我的金銀，搶走我的珍寶，拿去放在你們的廟宇中；」

〔文理本〕「爾既劫我金銀、以我珍寶、攜入爾宮、」

〔思高譯本〕「因為你們奪去了我的金銀，將我的珍寶帶到你們的宮中；」

〔牧靈譯本〕「你們奪去了我的金銀，把我的珍寶掠進你們的廟中。」

【珥三 6】

〔和合本〕「並將猶大人和耶路撒冷人賣給希臘人〔原文是雅完人〕，使他們遠離自己的境界。」

〔呂振中譯〕「猶大人和耶路撒冷人你們既賣於希臘人，使他們遠離自己的境界，」

〔新譯本〕「你們把猶大人和耶路撒冷人賣給希臘人，使他們遠離自己的境界。」

〔現代譯本〕「你們把猶大和耶路撒冷的居民賣給希臘人，使他們遠離自己的國境。」

〔當代譯本〕「又把猶大和耶路撒冷的居民賣給希臘人，使他們遠離家鄉。」

〔文理本〕「以猶大及耶路撒冷人、鬻於希臘人、俾遠離其境、」

〔思高譯本〕「又將猶大子民和耶路撒冷子民賣給雅汪人，使他們遠離自己的祖國。」

〔牧靈譯本〕「你們還把猶大和耶路撒冷人賣給希臘人，讓他們背井離鄉，遠離自己的國土。」

【珥三 7】

〔和合本〕「我必激動他們離開你們所賣到之地，又必使報應歸到你們的頭上。」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我這就要激動他們離開你們所給賣到的地方，我也要將報應還歸你們頭上了。」

〔新譯本〕「看哪！我要激動他們離開被你們賣到的地方，我也要使報應歸到你們的頭上。」

〔現代譯本〕「我現在要從你們賣他們去的地方把他們帶回來。我要照你們待他們的方法對付你們。」

〔當代譯本〕「我要把他們從為奴的地方帶回來；又要叫你們得到報應，」

〔文理本〕「我將激之、離爾所鬻而至之地、使爾之報、歸於爾首、」

〔思高譯本〕「看，不拘你們把他們出賣到什麼城邑和地方，我必要使他們從那裏回來，卻把你們所做的，歸在你們頭上：」

〔牧靈譯本〕「但現在我要讓他們歸來，不管你們把這些人賣到了什麼地方。而你們必要為自己的行為付出代價。」

【珥三 8】

〔和合本〕「我必將你們的兒女賣在猶大人的手中，他們必賣給遠方示巴國的人。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必將你們的兒女賣在猶大人手中，猶大人必將他們賣給示巴人，賣到遠方之國：因為永恆主說了。」

〔新譯本〕「我必把你們的兒女賣在猶大人的手中，猶大人必把他們賣給遠方示巴國的人，因為這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要叫人把你們的子女賣給猶大人；他們要把你們的子女轉賣給遠方的示巴人。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要把你們的兒女賣給猶大人，然後，他們要再被轉賣到遠方的示巴人手中。」這是主所說的話。」

〔文理本〕「且鬻爾之子女於猶大人、彼鬻于示巴、即遠方之國、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「將你們的兒女賣在猶大子民的手裏，使他們再轉賣給遠方的舍巴人，因為上主這樣說了。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要把你們的子女賣到猶大百姓的手裡，他們再將孩子們轉賣到遠方的舍巴族人那裡。」

【珥三 9】

〔和合本〕「當在萬民中宣告說：要預備打仗；激動勇士，使一切戰士上前來。」

〔呂振中譯〕「要在列國之中宣告以下這話：要行聖禮準備爭戰，要激動勇士；一切戰士都要接戰，都要上陣。」

〔新譯本〕「你們要在列國中宣告以下這話：“你們要預備爭戰，要激動勇士。讓所有的戰士都近前來，讓他們都上去攻擊。”

〔現代譯本〕「你們要在萬國中宣告：預備打仗！召集戰士！集合所有的軍兵前進！」

〔當代譯本〕「我要把你們的兒女賣給猶大人，然後，他們要再被轉賣到遠方的示巴人手中。」這是主所說的話。」

〔文理本〕「當宣告於列邦曰、爾其備戰、激勵勇士、使戰士咸進而上、」

〔思高譯本〕「你們要在異民中宣布：準備聖戰，激勵勇士！一切戰士應前進襲擊！」

〔牧靈譯本〕「你們該在眾邦中宣佈：準備聖戰！請召集武士，讓他們前行襲擊。」

【珥三 10】

〔和合本〕「要將犁頭打成刀劍，將鐮刀打成戈矛；軟弱的要說：我有勇力。」

〔呂振中譯〕「要將犁頭打成刀劍，將鐮刀打成為槍；軟弱的要說：『我是勇士。』」

〔新譯本〕「要把犁頭打成刀劍，把鐮刀打成矛槍；軟弱的要說：『我是勇士。』」

〔現代譯本〕「把耕犁打成刀劍；把鐮刀打成槍矛。即使軟弱的人也要上陣。」

〔當代譯本〕「你們把犁頭打成刀劍，把鐮刀鑄成矛槍，體弱的人都要振作、剛強起來。」

〔文理本〕「以犁制劍、以鐮制戈、懦者當曰、我乃勇士、」

〔思高譯本〕「將你們的犁頭鑄成刀劍，將你們的鐮刀鑄成長槍；連者也要說：我是個戰士！」

〔牧靈譯本〕「把你們的犁頭鑄成刀劍，鐮刀製成長槍。連軟弱的人都要說：我是名武士。柔和的人要說：我將戰鬥。」

【珥三 11】

〔和合本〕「四圍的列國啊，你們要速速地來，一同聚集。耶和華啊，求你使你的大能者降臨。」

〔呂振中譯〕「四圍各方的列國阿，趕來救助，集合在一起吧！永恆主阿，叫你的勇士下來哦！」

〔新譯本〕「四圍的列國啊！你們快來幫助，在那裡一同聚集。耶和華啊！求你叫你的勇士下來吧。」

〔現代譯本〕「四圍的鄰國啊，快快前來〔希伯來文是：前來幫助〕！集合在山谷中。上主啊，求你

差遣你的軍隊攻打他們！」

〔當代譯本〕「四鄰的國家，你們也要趕快聚集到這裡來！神啊，求你差遣大能的戰士降臨，為我們爭戰。」

〔文理本〕「四周諸邦、爾其迅速來集、耶和華歟、使爾勇士、蒞臨于此、」

〔思高譯本〕「四周的異民!你們急速前來，在這裏聚合。上主，使你的勇士降臨吧!」

〔牧靈譯本〕「鄰邦各國，快快前來集合！」

【珥三 12】

〔和合本〕「萬民都當興起，上到約沙法谷；因為我必坐在那裏，審判四圍的列國。」

〔呂振中譯〕「列國務要振奮激動上約沙法谷哦；因為我要在那裡坐堂審判四圍各方列國了。」

〔新譯本〕「“萬國都當奮起，上到約沙法谷去。因為我必坐在那裡，審判四圍的列國。”

〔現代譯本〕「萬國要準備好，到「審判谷」來。我一上主要在那裏開庭，要審判所有的鄰國。」

〔當代譯本〕「“所有的人都要到約沙法谷去，我要坐在那裡審判萬國萬民。”

〔文理本〕「列國其興、上至約沙法穀、我坐於彼、而鞠四周諸民、」

〔思高譯本〕「異民，起來，前往約沙法特山谷，因為我要在那裏坐堂，審訊四周的一切異民。」

〔牧靈譯本〕「站起來吧，眾邦國，到約沙法特山谷去。」

【珥三 13】

〔和合本〕「開鐮吧！因為莊稼熟了；踐踏吧！因為酒醅滿了。酒池盈溢；他們的罪惡甚大。」

〔呂振中譯〕「伸出鐮刀割哦！因為莊稼熟了。進去踐踏哦！因為酒醋滿了。酒池盈溢著呢；因為他們的敗壞很大呀。」

〔新譯本〕「你們要伸出鐮刀，因為莊稼已經熟了。來踐踏吧，因為壓酒池滿了，酒池盈溢，因為他們的罪惡極大。」

〔現代譯本〕「他們罪大惡極；我要砍倒他們，像收割時割五穀一樣。我要壓碎他們，像葡萄在壓酒池被壓榨一樣，直到酒滿溢出來。」

〔當代譯本〕「拿起鐮刀吧，穀物已經熟透了！用力踹吧，酒醅已經滿溢，他們實在是惡貫滿盈，該受懲罰了。」

〔文理本〕「禾稼既熟、當以鐮刈之、酒醅既盈、其池既溢、當至而踐之、以其惡大也、」

〔思高譯本〕「伸出鐮刀，因為莊稼已成熟；前來踐踏!因為酒榨已溢出，因為他們已惡貫滿盈。」

〔牧靈譯本〕「他們拿出鐮刀，因為莊稼已成熟，他們前來毀壞，因為榨酒池已滿溢，他們真是無惡不做。」

【珥三 14】

〔和合本〕「許多許多的人在斷定谷，因為耶和華的日子臨近斷定谷。」

〔呂振中譯〕「喧天震地的陣陣群眾在判決谷裡；因為永恆主的日子臨近了判決谷了。」

〔新譯本〕「無數的人群齊集在判決谷，因為耶和華的日子臨近了判決谷。」

〔現代譯本〕「成千成萬的人聚集在「審判谷」；上主審判的日子就要在那裏臨到。」

〔當代譯本〕「千千萬萬的人聚集在審判谷裡，因為神審判的日子已經臨近了。」

〔文理本〕「群眾群眾、在於斷定穀、耶和華在斷定谷之日伊邇矣、」

〔思高譯本〕「成群結隊的人齊集在審判谷，因為上主的日子已臨近了審判谷。」

〔牧靈譯本〕「審判穀中人頭攢動，雅威的日子近了！」

【珥三 15】

〔和合本〕「日月昏暗，星宿無光。」

〔呂振中譯〕「日月昏暗，星辰收回光輝。」

〔新譯本〕「日月昏暗，星星無光。」

〔現代譯本〕「太陽、月亮都昏暗；星星也不再發光。」

〔當代譯本〕「日月昏暗，星宿也黯然無光。」

〔文理本〕「日月晦冥、星辰斂曜、」

〔思高譯本〕「太陽和月亮昏暗了，星辰失去了光芒。」

〔牧靈譯本〕「日月暗淡，星辰失輝。」

【珥三 16】

〔和合本〕「耶和華必從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲，天地就震動。耶和華卻要作祂百姓的避難所，作以色列人的保障。」

〔呂振中譯〕「永恆主從錫安吼叫，從耶路撒冷發出聲音，天地就震動。但永恆主卻要做他人民的避難所，做以色列人的保障。」

〔新譯本〕「耶和華從錫安吼叫，並從耶路撒冷發聲，天地就震動。耶和華卻要作他子民的避難所，作以色列眾子的保障。」

〔現代譯本〕「上主從錫安山怒吼；他從耶路撒冷發出雷轟。天和地都顫抖，但上主要庇護他的子民，作以色列人的保障。」

〔當代譯本〕「神從錫安發出怒吼，在耶路撒冷發聲呼喊，天地也為之震動，但神卻是祂子民的避難所，是以色列人的堡壘。」

〔文理本〕「耶和華自錫安號呼、自耶路撒冷發聲、天地震動、惟耶和華必為其民之避所、為以色列人之保障、」

〔思高譯本〕「上主從熙雍怒吼，從耶路撒冷發出自己的聲音，天地為之震動；但上主卻是自己百姓的避難所，是以色列子民的堡壘。」

〔牧靈譯本〕「雅威在熙雍怒吼，在耶路撒冷發出聲音，天動地搖。雅威真是子民的避難所，是以色列子民的依恃。」

【珥三 17】

〔和合本〕「你們就知道我是耶和華——你們的神，且又住在錫安——我的聖山。那時，耶路撒冷必成為聖；外邦人不再從其中經過。」

〔呂振中譯〕「你們就知道我永恆主你們的上帝是住在錫安、我的聖山的。那時耶路撒冷必成為聖；外族人必不再從其中經過。」

〔新譯本〕「你們知道我是耶和華你們的神，是住在錫安我的聖山上。那時，耶路撒冷必成為聖。外族人必不得從其中經過。」

〔現代譯本〕「上主說，以色列啊，那時你就知道我是上主——你的神。我住在我的聖山錫安；耶路撒冷將成為聖城，外族人永不再征服它。」

〔當代譯本〕「“這樣，你們就知道我是你們的神，是住在錫安我自己的聖山上的主。那時候，耶路撒冷必成為聖地；外族的軍隊再不會從那裡經過。」

〔文理本〕「爾則知我乃爾之神耶和華、居於錫安、我之聖山、於是耶路撒冷為聖、外人不復經行其中、」

〔思高譯本〕「那時，他們必要知道：我上主是你們的天主，我住在熙雍，我的聖山上。那時，耶路撒冷必要成為聖地，外人再不能從那裏經過。」

〔牧靈譯本〕「那時，你們必會明白，我是雅威，你們的天主，我在聖山——熙雍居住。那時，耶路撒冷必將成為聖城，外邦人不能再從那裡走過。」

【珥三 18】

〔和合本〕「到那日，大山要滴甜酒；小山要流奶子；猶大溪河都有水流。必有泉源從耶和華的殿中流出來，滋潤什亭谷。」

〔呂振中譯〕「當那日、大山必滴下甜酒，小山必流著奶子，猶大毗河都必有水流著；必有泉源從永恆主殿中流出，澆灌什亭溪谷。」

〔新譯本〕「到那日，大山都必滴下甜酒，小山都必流出奶，猶大的一切溪流，都必水流不息。必有泉源從耶和華的殿裡流出來，灌溉什亭谷。」

〔現代譯本〕「到那時候，漫山遍野新酒湧流；山岳丘陵牛奶滴流；猶大的溪水川流不息，有一條泉水要從上主的聖殿流出來，灌溉什亭谷。」

〔當代譯本〕「那時候，山嶽滴下甜酒，丘陵流出乳汁。猶大的溪澗湧出潺潺的清水，又有一股清泉從神的殿滾滾而出，澆灌什亭谷。」

〔文理本〕「是日也、山滴酒醴、岡流乳酪、猶大諸溪流水、耶和華室出泉、灌溉什亭穀、」

〔思高譯本〕「到了那一天，山嶽必要滴下新酒，丘陵必要流下乳汁，猶大的一切河流必要湧流清水；從上主的殿裏，將有一清泉流出，澆灌史庭山谷。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，山丘將會滴下新酒，土坡上流下乳汁。猶大所有的溪流將漲滿水，雅威的殿宇中會有清泉流出，澆灌史廷山谷。」

【珥三 19】「埃及必然荒涼，以東變為淒涼的曠野，都因向猶大人所行的強暴，又因在本地流無辜人的血。」

〔呂振中譯〕「埃及必然荒涼，以東必變為毗涼曠野，都因他們向猶大人所行的強暴，因為他們在本地流無辜人的血。」

〔新譯本〕「埃及將會荒涼，以東必變成淒涼的曠野，都因為他們向猶大人所行的強暴，又因為在他們的國中流了無辜人血。」

〔現代譯本〕「埃及將成為廢墟；以東將成為荒野。因為他們曾向猶大施暴，流了無辜者的血。」

〔當代譯本〕「埃及卻必成為荒廢之地，以東也必成為淒涼的荒野，因為他們曾經殘酷地對待猶大人，在猶大殺害了無辜的人。」

〔文理本〕「埃及將成荒蕪、以東必為荒野、因其虐遇猶大人、流無辜之血於其地、」

〔思高譯本〕「埃及將變成荒地，厄東將成為曠野，因為他們虐待了判斷子民，在他們的境內傾流了無辜者的血。」

〔牧靈譯本〕「但埃及將變成荒野，厄東將成沙漠，因為他們殘酷地對待猶大子民，傾流了無辜人的血。」

【珥三 20】

〔和合本〕「但猶大必存到永遠；耶路撒冷必存到萬代。」

〔呂振中譯〕「但猶大必存到永遠，耶路撒冷必存到代代。」

〔新譯本〕「“但猶大必存到永遠，耶路撒冷也必存到萬代。”」

〔現代譯本〕「(20~21 节) 我要為被害者報仇〔希伯來文是：宣佈無辜〕；我絕不放過兇犯。但猶大永遠會有人居住，耶路撒冷代代都人煙稠密。我一上主要住在錫安山。」

〔當代譯本〕「猶大必定永遠繁榮，耶路撒冷也必萬代興盛。」

〔文理本〕「惟猶大必永存、耶路撒冷曆世弗替、」

〔思高譯本〕「但猶大永遠有人居住，耶路撒冷也世世代代有人居住。」

〔牧靈譯本〕「猶大將永遠有人居住，耶路撒冷代代有人煙。我必將追討血債，懲罰他們，因為雅威住在熙雍。」

【珥三 21】「我未曾報復〔或譯：洗除；下同〕流血的罪，現在我要報復，因為耶和華住在錫安。」

〔呂振中譯〕「我必報復他們流人血的罪（傳統：我必以他們流人血的罪為無罪）；我必不讓它免受處罰（傳統：我未曾以它為無罪）；因為永恆主永居於錫安。」

〔新譯本〕「現在我要追討我還未有追討的流人血的罪。耶和華在錫安居住。」

〔現代譯本〕「(20~21 节) 我要為被害者報仇〔希伯來文是：宣佈無辜〕；我絕不放過兇犯。但猶大永遠會有人居住，耶路撒冷代代都人煙稠密。我一上主要住在錫安山。」

〔當代譯本〕「我必報復殺人流血的罪，審判殘害我子民的惡行，因為我是住在錫安山上的主。」

〔文理本〕「昔我未雪之血、今必雪之、耶和華居於錫安故也、」

〔思高譯本〕「我必要追討尚未追討的血債；因為上主住在熙雍。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」